



A.A. 2018-2019

Programma del Corso di Mediazione Orale Francese 3 – Simultanea

Docente: Gloria Mina/Veronica Medde

Finalità del Corso

Introdurre le nozioni teoriche e avviare gli studenti, mediante le esercitazioni da svolgersi nel laboratorio linguistico, all'apprendimento della tecnica di interpretazione simultanea.

A fine corso gli studenti dovranno avere acquisito la capacità di tradurre con la tecnica dell'interpretazione simultanea un brano di media lunghezza e difficoltà a velocità di lettura normale.

Particolare enfasi sarà posta sulla qualità dell'italiano reso in traduzione, specie in situazioni di stress.

Programma

- Introduzione teorica all'interpretazione simultanea.
- Esercitazioni di *shadowing*, italiano-italiano e francese-francese.
- Esercizi di avviamento all'interpretazione simultanea.
- Esercitazioni di interpretazione simultanea di brani letti a velocità variabile.
- Impostazione vocale e uso delle apparecchiature per l'interpretazione simultanea.
- Analisi lessicale e terminologica.
- Terminologia specifica di alcuni macro-settori fondamentali nell'ambito lavorativo.
- Simulazione di casi reali con interventi da e verso la lingua francese.

Testo d'adozione

Testi, articoli ecc. a cura della docente.

Modalità d'esame

Tipo di testo: generico, di cronaca (economia e politica internazionale).

Lunghezza del testo: quindici minuti a velocità di lettura normale.

Prova: traduzione simultanea in laboratorio. Il candidato traduce simultaneamente il brano letto dalla docente. La prova dei candidati viene registrata in modo da rendere possibile la successiva valutazione della prova stessa.

Durata della prova: 30 minuti.

Orario di ricevimento:

Su appuntamento, il lunedì.